

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)

Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

<u>Nahid Djalili Marand</u> (Université Alzahra, DF)	
Métonymie dans les textes économiques: choix terminologique en traduction.....	98
<u>Malvina Marinashvili</u> (Université nationale I. I. Metchnikov d'Odessa, DPhF)	
Représentation verbale du concept émotionnel de <i>peur</i> dans la langue française.....	99
<u>Christine Martinez</u> (Université de Varsovie)	
L'adéquation/l'inadéquation des critères d'évaluation en vigueur pour la compétence orale en FLE – au niveau universitaire.....	100
<u>Hanna Maslak, Svitlana Volodarets, Anastasiia Savchenko, Olga Netronina</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DCMB)	
Expérience d'utilisation de Google classroom dans le processus d'étude des étudiants francophones à l'Académie de Médecine de Dnipropetrovsk.....	101
<u>Nataliia Moroz</u> (Université Lumière Lyon 2, DT, URF TT)	
L'Ukraine et ses marqueurs territoriaux: quelles évolutions des images patrimoniales ukrainiennes à travers les guides touristiques brochés?	103
<u>Batoul Muheissen</u> (Université du Yarmouk)	
Discours publicitaire en analyse comparative: des spécificités de genre et des spécificités culturelles, l'exemple de deux spots de publicité pour des marques de café: <i>Carte Noire</i> et <i>Bin Alameed</i>	105
<u>Nataliya Mykolayevytch-Djuman</u> (Université nationale Ivan Franko de Lviv, DPhR)	
Les cours à distance, révolution dans l'enseignement?	105
<u>Marika Nabok</u> (Université nationale linguistique de Kyiv, DphEF-FPhRT)	
Le simulacre dans le texte narratif: aspect linguistique.....	107
<u>Tetiana Nikolaienko-Kamyshova</u> (Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DPh)	
Syndrome anémique chez les femmes.....	108
<u>Hervé Toussaint Ondoua</u> (Université de Ngaoundéré-Cameroun, DPh)	
Jacques Derrida et la déconstruction du «Je» comme territoire/frontière.....	109
<u>Nadiia Opashniuk</u> (Université nationale de Zaporizhzhya, DPhRT)	
À la recherche des dominantes socioculturelles dans un texte littéraire.....	110
<u>Patrick Armand Ouadiabantou</u> (Université Marien Ngouabi, DLLF)	
L'hétéro-linguisme: récréation et innovation d'une langue francophone.....	111

ne valide pas! Mais, que faire... nous sommes obligés de noter, alors comment évaluer sans ostraciser?

Alors que le besoin de chacun est d'être reconnu, encouragé, accompagné et sollicité positivement. Nous aspirons à former des apprenants actifs, innovants et cherchant à évoluer. Tout d'abord, il faut que nous adoptions nous mêmes pour pouvoir faire, ensuite, adopter une posture active d'apprentissage afin de renforcer l'estime de soi. Le plaisir de créer un enseignement passionnant, constructif et adapté pour les apprenants tient du devoir de l'enseignant afin de créer une société créative et solidaire. Il va falloir «quitter la position du censeur pour la dynamique d'«incitateur», d'«éveilleur» d'apprentissage» (Eloy, 2017 : 79).

Dédramatisons l'évaluation: faisons-en une stratégie commune d'acquisition: passons du «devoir d'évaluer au désir d'observer» (Clerc-Georgy, Moreau, Breithaupt, 2017 : 90), apprenons à observer, percevoir afin de mieux accompagner/de mieux guider l'apprenant et non le sanctionner.

Enfin, nos observations/constats viendront conclure et parfaire notre réflexion.

Références bibliographiques

1. Bourdieu P. L'inconscient d'école. [en ligne]. 2000. URL : https://www.persee.fr/issue/arss_0335-5322_2000_num_135_1?sectionId=arss_0335-5322_2000_num_135_1_2696 (consulté le 21 février 2020)
2. Clerc-Georgy A. et al. Quand l'évaluation tue le jeu. In : M. Neumayer et al. (éds.), *Évaluer sans noter. Éduquer sans exclure*. Lyon : Édition Chronique Sociale, 2017. P. 82-91.
3. Duriez F. et al. Apprendre des apprenants. Contribuer au développement professionnel du formateur. Lyon : Édition Chronique Sociale, 2017.
4. Eloy E. Résister à l'intoxication dès la maternelle. In : M. Neumayer et al. (éds.), *Évaluer sans noter. Éduquer sans exclure*. Lyon : Édition Chronique Sociale, 2017. P. 71-81.
5. Maulini O. Mesurer ou classer? Histoire et avenir de la notation, chiffrée ou non. In : M. Neumayer et al. (éds.), *Évaluer sans noter. Éduquer sans exclure*. Lyon : Édition Chronique Sociale, 2017. P. 22-32.

Expérience d'utilisation de Google classroom dans le processus d'étude des étudiants francophones à l'Académie de Médecine de Dnipropetrovsk

Hanna Maslak, Svitlana Volodarets, Anastasiia Savchenko, Olga Netronina
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DCMB)

Les méthodes en ligne permettent aux enseignants de préparer les élèves au format non présentiel. Cependant dans certaines situations comme le confinement, provoqué par le COVID-2019, les techniques interactives jouent un rôle de premier plan dans le processus d'études.

À l'Académie de Médecine de Dnipropetrovsk au cours de la formation, le matériel visuel de biochimie clinique, comme les présentations, les courtes vidéos d'étude de YouTube, les tâches, les questionnaires des cours pratiques sont utilisés. Pendant le confinement, le logiciel ouvert de Google Classroom pour l'enseignement et l'évaluation des connaissances des étudiants a été utilisé.

Pourtant, l'efficacité de Google Classroom en tant que système de gestion de l'enseignement et de l'apprentissage n'est pas certaine. C'est pourquoi l'objectif principal de ce type de travail était de mener une évaluation préliminaire de l'efficacité de Google Classroom au cours de biochimie.

En règle générale, le cours de formation au département de chimie médicale et de biochimie se compose de 3 modules: en 1ère année, le premier module porte sur «La chimie médicale»; au cours des deuxième et troisième modules, les étudiants maîtrisent «La chimie bioorganique» en deuxième année.

Les cours pratiques de biochimie dans le cadre du troisième module ont été organisés via Google Classroom. À chaque leçon, les étudiants ont eu l'accès au matériel d'auto-préparation (diapositives avec questions et réponses sur chaque sujet, présentations PowerPoint des conférences), les interrogations sous forme de questions à choix multiples, ainsi que des tâches des cours pratiques, conformément au calendrier thématique. À la fin de deux blocs thématiques qui contiennent 15 cours, un retour d'information a été fourni sous forme de 9 questions à l'aide des formulaires Google.

Le questionnaire a été développé sur la base de l'échelle de Sambit Dash datée de 2018 (une question suivie d'un choix de réponses), repris de Krosnick (2002), élaboré par Leon Harvey en 2016, où l'étudiant devait choisir une réponse parmi celles proposées: tout à fait d'accord, plutôt d'accord, plutôt en désaccord, tout à fait désaccord et ne s'applique pas / je ne sais pas.

Comme résultat, trente-trois étudiants volontaires ont répondu au questionnaire. Les données obtenues ont été traitées à l'aide de Microsoft Excel.

Le questionnaire comprenait les questions suivantes:

1. L'accès aux diapositives de classe était-il plus facile avec Google Classroom?
2. Les vidéos YouTube avec l'explication du sujet des cours partagés dans Google Classroom étaient-elles utiles?
3. Est-ce qu'il était commode de répondre aux questions supplémentaires en utilisant Google Classroom?
4. Était-il plus pratique de répondre aux questions en se servant de Google Classroom?
5. Est-ce que l'obtention des commentaires du professeur (résultat de questions, etc.) était accessible?
6. L'Application Google Classroom facilite-t-elle l'accès au matériel d'apprentissage?
7. Est-ce que l'utilisation de Google Classroom a des avantages dans l'enseignement en dehors de la classe?
8. Est-ce que l'utilisation de Google Classroom a globalement amélioré mon expérience d'apprentissage des sujets traités?
9. Était-il plus facile d'utiliser Google Classroom installé sur l'ordinateur ou bien sur le téléphone portable?

Selon notre enquête, 78 % des étudiants francophones ont répondu qu'ils sont totalement d'accord avec la première et troisième questions. Cela signifie que l'accès aux matériels d'auto-préparation, ainsi qu'aux autres sujets était pratique pour les étudiants. Le même pourcentage des interrogés était totalement d'accord avec la manière simplifiée de répondre aux questions posées lors des cours pratiques en utilisant Google Classroom. 82 % ont choisi la première réponse dans la question numéro 5 en signalant que les enseignants ont vraiment essayé de donner le retour d'information le jour même. 70 % des étudiants sont totalement satisfaits de la 7ème question concernant l'utilisation de Google Classroom pour la préparation des autres exercices de biochimie. 33 % des élèves interrogés ont constaté que l'utilisation de Google Classroom pour les sujets traités a été efficace lors de leur apprentissage.

Une autre question qui avait provoqué des contradictions parmi les étudiants, c'était l'accessibilité de Google Classroom. 51 % ont répondu que l'accès sur l'ordinateur était plus pratique, 27 % ont confirmé que c'était assez facile pour eux et 18 % n'ont pas donné la réponse exacte, ça peut signifier que ces derniers pouvaient avoir des problèmes techniques pour accéder à deux logiciels.

Pour conclure, nos recherches préliminaires prouvent que Google Classroom fournit aux étudiants des informations d'apprentissage et d'enseignement et ce logiciel permet un accès au matériel différent. Le problème principal est lié à la facilité d'utilisation de ce logiciel et à la présentation du matériel d'étude par un enseignant.

L'Ukraine et ses marqueurs territoriaux: quelles évolutions des images patrimoniales ukrainiennes à travers les guides touristiques brochés?

Nataliia Moroz

(Université Lumière Lyon 2, DT, URF TT)

L'attractivité d'une destination touristique est souvent évaluée à travers les images et les représentations communiquées, diffusées et / ou générées auprès des touristes réels et potentiels. De ce fait, la décision du touriste à visiter un territoire dépend souvent de supports de communication (audio, visuels ou textuels; imprimés ou numériques) lui donnant «à voir, à entendre ou à lire le champ des possibles» (Voilier, 2007). Dans le cadre de la communication touristique, les supports imprimés tels que les affiches, les brochures et les guides touristiques ont longtemps servi (principalement avant le développement progressif de supports numériques) d'outils d'attraction et, surtout, d'information et de guidage de touristes sur le territoire choisi. Ces mêmes supports ont participé et participent toujours dans la création de l'«*image matérielle*» (Gravari-Barbas, et al., 2012) et du «*discours imagé*» (Raus R., Cappelli G., Flinz C., 2017) et iconographique autour de l'espace touristique; sachant que les guides